

# **Die nordfriesische Literatur**

*En Uuning fuar di Taachten*

von

Franziska Böhmer, Jarich Hoekstra,  
Claas Riecken, Wendy Vanselow

NORDFRIISK INSTITUUT



**Nr. 273**

© Verlag Nordfriisk Instituut, Bräist / Bredstedt, NF 2022  
Layout und Satz: Breklumer Print-Service, Franziska Böhmer,  
Eyla Boysen (Umschlag)  
Druck: Breklumer Print-Service  
ISBN 978-3-88007-443-9

Die deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

## Inhalt

<b>Vorwort</b> .....	11
<b>Übersetzung der Kapitelüberschriften</b> .....	13
<b>Abkürzungen</b> .....	16
 <b>1. <i>En Uuning fuar di Taachten</i></b>	
<b>Einführung</b> .....	17
1.1 Die literarische Landschaft Nordfrieslands .....	17
1.2 Das Studium der nordfriesischen Literatur .....	20
1.3 Die nordfriesischen Texte .....	22
1.3.1 Bibliographien .....	22
1.3.2 Anthologien und Lesebücher .....	22
1.3.3 Zeitschriften und Zeitungen .....	23
1.4 Ziel und Gliederung dieses Buches .....	24
<b>Exkurs 1 <i>Ferteel iinjens!</i> – Der nordfriesische Literaturwettbewerb</b> .....	26
 <b>2. <i>Weinige Rythmi und Cantilenen</i></b>	
<b>Nordfriesisches Schrifttum vor 1800</b> .....	29
2.1 Einführung .....	29
Nordfriesische Texte vor 1800 .....	32
2.2 Volksdichtung .....	34
2.2.1 Die altföhringer Ballade ( <i>A bai a rede</i> ) .....	34
2.2.2 Spottlieder .....	35
2.3 Geistliche Literatur .....	36
2.3.1 Katechismus und Bibel .....	36
2.3.2 Geistliche Lieder .....	37
2.3.3 Pietistische Texte .....	39
2.4 Gelegenheitsdichtung .....	40
2.4.1 Königsgedichte .....	40
2.4.2 Albumgedichte .....	41
2.4.3 Hochzeitsgedichte .....	42

<b>Exkurs 2 <i>Hö morr hö ströwer taant då Lievå</i></b>	
Ein nordfriesisches Albumgedicht von Johann Ernst Sibbers .....	44
<b>3. <i>Hval en Roman skal et vær?</i></b>	
<b>Die Anfänge der nordfriesischen Literatur (1800–1850) .....</b>	<b>46</b>
3.1 Die Aufklärung in Nordfriesland .....	47
3.2 Jap Peter Hansen .....	48
3.3 Hans Frank Heikens .....	53
3.4 Bende Bendsen .....	56
<b>Exkurs 3 <i>Vuar de Vögert</i> – Eine sylterfriesische Posse (1869–1871) .....</b>	<b>59</b>
<b>4. <i>'t Haad vol vån Teelen</i></b>	
<b>1850–1900: Literatur von Sylt und Amrum .....</b>	<b>61</b>
4.1 Christian Peter Hansen .....	62
4.2 Das Amrumer ‚Dreigestim‘ .....	64
4.2.1 Knut Jungbohn Clement .....	64
4.2.2 Lorenz Friedrich Marstrand Mechlenburg .....	66
4.2.3 Christian Johansen .....	66
4.3 ‚Seefahrerlyrik‘ .....	69
<b>Exkurs 4 <i>Dit hellig Evangelije van Lukas</i></b>	
Die sylterfriesische Bibelübersetzung von Peter Michael Clemens .....	71
<b>5. <i>De frasche as en tjüschen Mon</i></b>	
<b>1850–1900: Literatur vom Festland .....</b>	<b>73</b>
5.1 Johann Jannsen .....	74
5.2 Ingwer Petersen und Ingwer Dethlefsen .....	74
5.3 Christian und Friedrich August Feddersen .....	75
5.4 Hans Andreas Carstensen .....	76
5.5 Moritz Momme Nissen .....	79
5.6 Johannes Hansen .....	81
5.7 Lorenz Christian Hansen .....	82
<b>Exkurs 5 <i>Jö Käst und Pitje Patje!</i></b>	
Zwei halligfriesische Komödien von ‚Heinrichs‘ .....	83

<b>6. <i>Ferreng Spriek und Halunder Spreek</i></b>	
<b>1850–1900: Literatur von Föhr und Helgoland</b>	<b>85</b>
6.1 Simon Reinhard Bohn	86
6.2 Arfst Jens Arfsten	88
6.3 Nickels Jürgens	90
6.4 Einige weitere Föhrer Autoren	90
6.5 Die Stimme der Frauen	91
6.5.1 Stine Andresen	92
6.5.2 Namine Witt	93
6.5.3 Theodore Jappen	95
6.6 Helgoländer Dichtung	97
<b>Exkurs 6 „Üssens Spriak“ – Interesse von Philologen</b>	<b>98</b>
<b>7. <i>Dat audere kemmt eftert</i></b>	
<b>Prosa zwischen 1900 und 1945</b>	<b>102</b>
7.1 Zwischen Realismus und Früher Moderne	103
7.2 Prosa vom Festland	105
7.2.1 Nis Albrecht Johannsen (der Ältere)	105
7.2.2 Peter Jensen	108
7.2.3 Julius Johannsen	112
7.2.4 Weitere Autoren	114
7.3 Prosa von den Inseln	115
7.3.1 Jens Emil Mungard	115
7.3.2 Prosa auf Halunder	117
7.3.3 Kürzere Prosa von den Inseln	118
<b>Exkurs 7 <i>Wät laitje börne haal mäie</i> – Literatur für Kinder</b>	<b>121</b>
<b>8. <i>Lasteg san wi, tasteg san wi</i></b>	
<b>Theater zwischen 1900 und 1945</b>	<b>123</b>
8.1 Charakteristika	124
8.2 Theater auf den Inseln	125
8.2.1 Lorenz Conrad Peters	125
8.2.2 Erich Meinert Johannsen	129
8.2.3 Jens Emil Mungard	132
8.3 Theater auf dem Festland	135
8.3.1 Nis Albrecht Johannsen (der Ältere)	135

8.3.2 Katharine Ingwersen .....	137
8.3.3 Emil Hansen .....	139
8.3.4 Elise Heitmann .....	140
<b>Exkurs 8 Omi Petji komt trinjam – Ein Netzwerk der Theatergruppen ....</b>	<b>142</b>
 <b>9. Haa man bluat som leedjis skrewen</b>	
<b>Lyrik zwischen 1900 und 1945. ....</b>	<b>145</b>
9.1 Gedichte von Sylt .....	146
9.1.1 Jens Emil Mungard .....	146
9.1.2 Erich Meinert Johannsen .....	150
9.2 Gedichte auf Öömrang und Fering: Ida Christine Matzen, Arthur Kruse und Lorenz Conrad Peters .....	151
9.2.1 Ida Christine Matzen .....	151
9.2.2 Arthur Kruse .....	153
9.2.3 Lorenz Conrad Peters .....	154
9.3 Festland .....	156
9.3.1 Sönke Petersen .....	156
9.3.2 Nis Albrecht Johannsen (der Ältere) .....	156
9.3.3 Albrecht Johannsen .....	158
9.3.4 Martin Lorenzen .....	161
9.4 Zwei Sichtweisen auf den Nationalsozialismus: Hermann Schmidt und Jens Mungard .....	164
<b>Exkurs 9 Göljn-rüdj-ween – Friesische Lieder zwischen 1900 und 1945 ...</b>	<b>167</b>
<b>Exkurs 10 Es jir man jest di Krich töjen' – Gedichte im Krieg. ....</b>	<b>170</b>
 <b>10. Aagetanjruad an aagetanjblä</b>	
<b>Lyrik nach 1945 .....</b>	<b>172</b>
10.1 Frisica Nova und friisk fees. ....	172
10.2 Elise Heitmann .....	175
10.3 Einige friisk-fees-Dichter näher betrachtet .....	176
10.3.1 James Krüss .....	176
10.3.2 Karen Heide Ebert .....	177
10.3.3 Erk Petersen .....	178
10.3.4 Volkert F. Faltings .....	179
10.4 Ellin Anette Nickelsen .....	180
10.5 In der alten Spur .....	181



<b>Exkurs 11</b>	<i>Ümmer wel deät Hart henthüs – James Packcross</i>	184
<b>Exkurs 12</b>	<i>Frasch wan we weese än bliwe – Friesische Lieder nach 1945</i>	187
<b>11.</b>	<b><i>Önj e Pökemeelen</i></b>	
	<b>Prosa nach 1945</b>	190
11.1	Erzähler und Erzählerinnen	190
11.1.1	Die bökingharder- und nordergoesharderfriesischen Erzählungen von Johannes Petersen	190
11.1.2	Föhrer und Amrumer Erzählungen	192
11.1.3	Helgoländer Erzählungen	194
11.1.4	Goesharder Erzählungen	196
11.2	Neue Wege	198
11.2.1	Herrlich Jannsen	198
11.2.2	„Sozialdemokratischer Realismus“: Elise Heitmann	200
11.2.3	August Gonnsen	201
11.3	Aufbruch in die Postmoderne	203
11.3.1	Erk Petersen	203
11.3.2	Ellin Anette Nickelsen	204
11.3.3	Antje Tadsen	206
11.3.4	Ingo Laabs	208
<b>Exkurs 13</b>	<i>Auersaaten as en aanj konst – Übersetzungsliteratur</i>	210
<b>12.</b>	<b><i>En fiirngstün Hamlet</i></b>	
	<b>Theater nach 1945</b>	213
12.1	Theater auf den Inseln: Föhr, Amrum, Sylt	214
12.1.1	Reinhard Arfsten	214
12.1.2	Beim <i>Öömrang Inj</i> : Thea Andresen und Annegret Lutz	215
12.1.3	Sylter Theaterschreiber	217
12.1.4	Theaterspiel auf Halunder	219
12.2	Theater auf dem Festland	220
12.2.1	(Fast) alles beim Alten: die 1950er und 1960er Jahre	220
12.2.2	Aufbruch zu neuen Ufern?	222
12.3	Hörspiele	226
<b>Exkurs 14</b>	<i>Di Popen snaki bluat Sölring</i>	
	Marionettentheater auf Friesisch	227

<b>Bibliographie</b> .....	229
1. Primärquellen .....	229
1.1 Literatur auf Friesisch – unveröffentlicht .....	229
1.2 Literatur auf Friesich – veröffentlicht .....	231
1.3 Weitere Quellen .....	246
2. Friesischsprachige Medien .....	248
3. Sekundärliteratur .....	249
 <b>Abbildungsnachweise</b> .....	 262
 <b>Personenregister</b> .....	 264
 <b>Autorinnen und Autoren</b> .....	 269



Clemens (2008), Die vier Evangelien auf Sylterfriesisch. Fach Friesische Philologie / Nordfriesische Wörterbuchstelle Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, S. 125–201.

5. *De frasche as en tjüschen Mon* (Der Frieze ist ein deutscher Mann) – Zitat aus Friedrich August Feddersen (1880), *De frasche as en frien Mon*. In: Hans Andreas Carstensen, *Frásh Mägésien*. Band IV, Achtrup, S. 83.

Exkurs 5: *Jö Käst und Pitje Patje!* (Die Kiste und Dummes Zeug!) – Titel der zwei Theaterstücke von Theodor Heinrich Fürchtegott Hansen in Jarich Hoekstra (Hg.) (2012), *Zwei halligfriesische Komödien von ‚Heinrichs‘* (Theodor Fürchtegott Hansen) (Estriken/Älstråke 93), Kiel, S. 29–40 u. 43–55.

6. *Ferrenge Sprük und Halunder Sprek* (Föhrer Sprache und Helgoländer Sprache) – Friesische Bezeichnungen des Föhrer und Helgoländer Friesischen.

Exkurs 6: *„Üssens Sprük“* (Unsere Sprache) – Zitat aus Otto Bremer (1896), *Förriad*. In: Arfst Jens Arfsten, A. J. Arfsten sin Düntjis (*Ferrenge an öömrenge Stacken II.*), Halle, S. 10.

7. *Datt audere kemmt eftert* (Das andere kommt später) – „Fortsetzung folgt“ aus den Fortsetzungsgeschichten von Peter Jensen.

Exkurs 7: *Wät laitje börne haal mäie* (Was kleine Kinder gerne mögen) – Titel der wiedingharderfriesischen Übersetzung von James Krüss' gleichnamigem Buch (1969). Bräist/Bredstedt.

8. *Lasteg san wi, tasteg san wi* (Lustig sind wir, durstig sind wir) – Zitat aus Lorenz Conrad Peters (1923), *Höi, bi de Krugher satt wi gudd!* In: Ders., *Omi Petji ütj Amerika*. En Kamedi mä Sjongen ütj 'et ferrenge Lewent van üssens Tidj. M dö Nutten tu dö Lietjes an en letj Ouvertüre, Husum, S. 7.

Exkurs 8: *Omi Petji komt trinjam* (Onkel Peter kommt herum) – Anspielung auf Lorenz Conrad Peters (1923), *Omi Petji ütj Amerika*. En Kamedi mä Sjongen ütj 'et ferrenge Lewent van üssens Tidj. Mä dö Nutten tu dö Lietjes an en letj Ouvertüre. Husum.

9. *Haa man bluut som leedjis skrewen* (Habe doch nur einige Lieder geschrieben) – Zitat aus Jens Mungard (1995), *Tralen fuar wining*. In: Ders., *Ströntistel en Dünemruusen*. Das lyrische Werk. Hg. von Hans Hoeg, Insel Amrum, S. 33.

Exkurs 9: *Gölyn-rüdj-ween* (Golden-rot-blau) – Titel eines Gedichtes von Albrecht Johannsen (1928). In: Nis Albrecht Johannsen jun., *Üt min Schatull*, Bredstedt, S. 9.

Exkurs 10: *Es jir man jest di Krich töjen'* (Ist hier nur erst der Krieg zuende) – Zitat aus Anon. (1937), *En Omdechting fan üüs dailkst Leedji „Üüs Söl'ring Lön"*. *Fuar Söl'ring Lir* März/April 3–4.

10. *Aagetanjruad an aagetanjblä* (Achtzehnrot und achtzehnblau) – Zitat aus Karen Heide Ebert (1969), *paasi'm üüb*. Nordfriesland 3, S. 25.

Exkurs 11: *Ümmer wel deät Hart henthüs* (Immer will das Herz nach Hause) – Zitat aus James Packross (1985), *Henthüs*. In: Nils Århammar, *Das Gedicht „Henthüs" von James Packross*. Der Helgoländer 251, [S. 16–17].

Exkurs 12: *Frasch wan we weese än bliwe* (Friesisch wollen wir sein und bleiben) – Zitat aus Tams Jörgensen u. Knut Kiesewetter (1974), *Biikensung* 1974. Nordfriesland 29, S. 47–48.

11. *Önj e Pökemeelen* (In der Pukemühle) – Zitat aus Erk Petersen (2017), *Wat Tile Wiimerns miinj*. In: Erk Petersen, *Deer driif en heef foont sööden jurt*. *En üt wool foon toochte, tääle än dächte* / Es trieb ein Meer von Süden her. Eine Auswahl von Gedanken, Geschichten und Gedichten (Estrikken/Älsträke 107). Hg. von Ingo Laabs, Kiel, S. 104.

Exkurs 13: *Auersaaten as en aanj konst* (Übersetzen ist eine eigene Kunst) – eine Erfahrung der Übersetzerin Antje Kristine Arfsten.

12. *En füngstün Hamlet* (Eine Viertelstunde Hamlet) – Titel des gleichnamigen Theaterstücks von Ingwer Nommensen (1985). Nordfriesland 74, S. 51–57.

Exkurs 14: *Di Popen snaki bluut Söl'ring* (Die Puppen sprechen nur Söl'ring) – Motto der Sylter Marionettenpuppen.

## Abkürzungen

Viele literarische Texte sind in der Textdatenbank *Thesaurus des Nordfriesischen* zu finden ([www.frisistik-thesaurus.uni-kiel.de](http://www.frisistik-thesaurus.uni-kiel.de)). Bei Interesse möge man sich an die Frisistik an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel wenden.

Bök.	Bökingharder Friesisch / Frasch / Mooring
Eid.	Eiderstedter Friesisch
FA	Föhr-Amrumer Friesisch
Ges.	Gesamtnordfriesisch
Hal.	Halligfriesisch
Helg.	Helgoländisch
Karr.	Karrharder Friesisch
Mgoes.	Mittelgoesharder Friesisch
Ngoes.	Nordergoesharder Friesisch
Sgoes.	Südergoesharder Friesisch
Syl.	Sylter Friesisch
Thes.	Thesaurus des Nordfriesischen
Wied.	Wiedingharder Friesisch

FSL      Fuar Söl'ring Lir: Schmidt, Hermann (1926–1939 und 1953–70) u. Hermann Fr. Runge (1926–1929), Fuar Söl'ring Lir. Zeitungsbeilage der Sylter Zeitung (1929–1939) und der Sylter Rundschau (1953–1970). (Thes. Söl. [Fuar Söl'ring Lir])

Aus Gründen der besseren Lesbarkeit nutzen wir das generische Maskulinum, womit alle übrigen Geschlechtsidentitäten ebenfalls gemeint sind. Alle Übersetzungen friesischer Zitate stammen, wenn nicht anders angegeben, von den Verfassern dieses Buches.



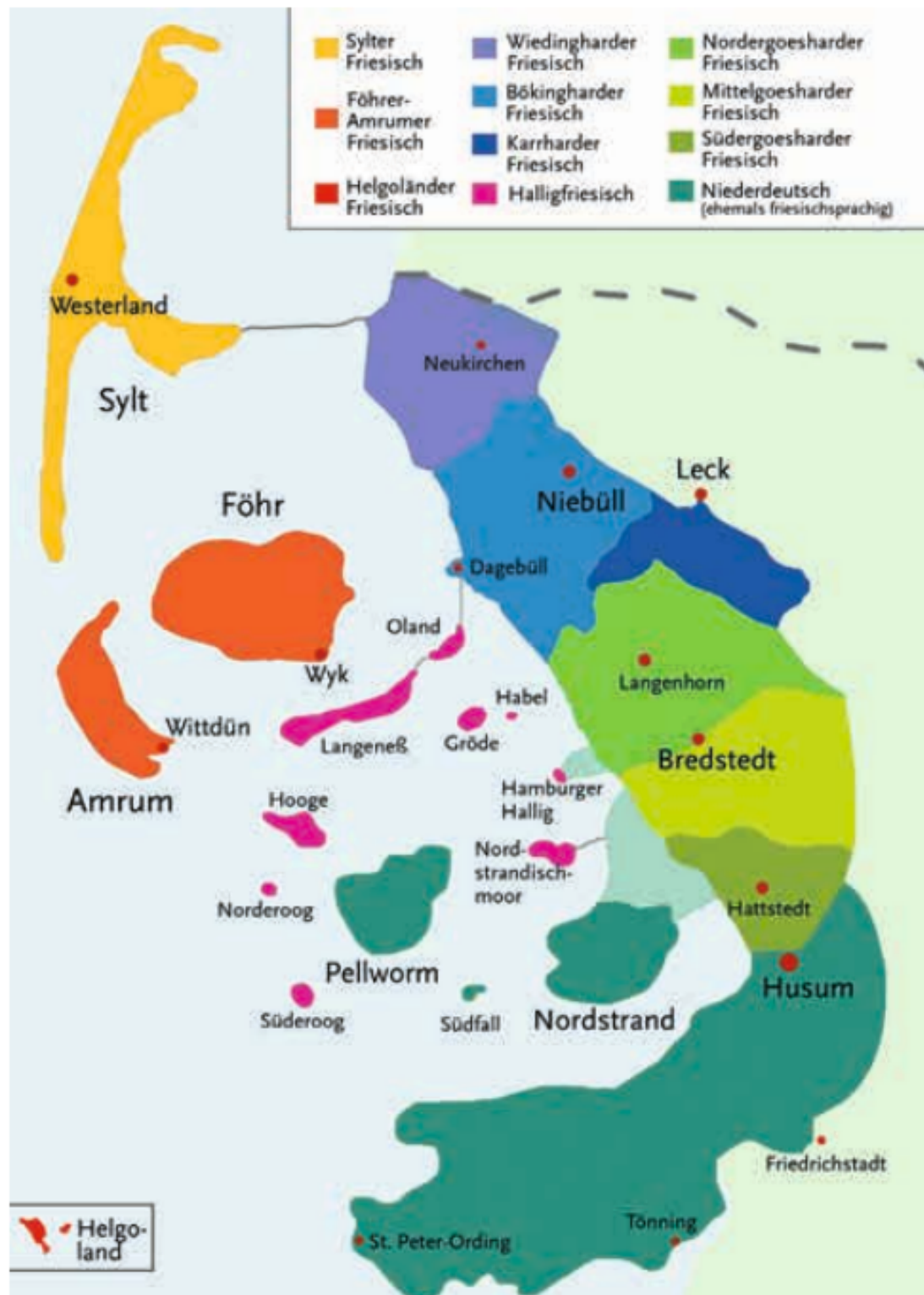
Jarich Hoekstra

## **1. *En Uuning fuar di Taachten*** **Einführung**

### **1.1 Die literarische Landschaft Nordfrieslands**

Die erste Frage, die man sich stellen muss, wenn man eine Darstellung der nordfriesischen Literatur geben möchte, ist, ob es so etwas wie ‚die‘ nordfriesische Literatur überhaupt gibt. Die nordfriesische Literatur spiegelt die sprachliche Zersplitterung bzw. Vielfalt Nordfrieslands wider. So wie es keine nordfriesische Sprache im eigentlichen Sinne, sondern mehrere nordfriesische Mundarten gibt, so gibt es auch keine einheitliche nordfriesische Literatur, sondern vielmehr ein Nebeneinander von nordfriesischen Mundartliteraturen. Es gibt z. B. eine sylterfriesische, eine helgoländische oder eine bökingharderfriesische Literatur. Kontakte und Querverbindungen zwischen den unterschiedlichen Literaturen sind eher selten. Die literarische Tätigkeit ist an erster Stelle auf das eigene Dialektgebiet bezogen. Das gilt sowohl für die Autoren als die Leser bzw. Hörer; nordfriesische Schriftsteller schreiben fast nur für die eigene Sprachgemeinschaft und nordfriesische Leser lesen fast nur Texte in der eigenen Mundart. Das ist eine Lage, wie man sie aus anderen Mundartliteraturen kennt.

Dennoch unterscheidet sich die nordfriesische Literatur von anderen Mundartliteraturen. So wie die nordfriesischen Mundarten zumeist einen höheren Status bei ihren Sprechern haben als viele deutsche Mundarten oder auch als die niederdeutschen Mundarten, so geht die nordfriesische Literatur in ihren literarischen Ansprüchen, in der Themenwahl und in den Gattungen vielfach über die übliche Mundartliteratur hinaus. Auffällig ist z. B., dass die Gattung der Schwänke und Döntjes, die im Niederdeutschen so ausgeprägt ist, im Nordfriesischen viel weniger vorkommt. Außerdem hat es immer wieder bescheidene Bestrebungen zu dialektübergreifender, nordfriesischer Zusammenarbeit gegeben, nicht nur im Bereich der Sprache, sondern auch auf dem Gebiet der Literatur. Vielleicht rechtfertigen die hochsprachlichen und schönliterarischen Ansprüche, die durch ein friesisches Sprachbewusstsein bestimmt sind, also doch die Bezeichnungen ‚das Nordfriesische‘ und ‚die nordfriesische Literatur‘.



Die nordfriesischen Dialekte im 20. Jahrhundert. Südergoesharder und Mittelgoesharder Friesisch gelten heute (2022) als ausgestorben.

Das Erstaunliche der nordfriesischen Literatur ist, dass es in Sprachgemeinschaften von höchstens 1000 bis 2000 Sprechern je Hauptdialekt überhaupt zu einer so großen literarischen Produktivität, Vielfalt und Qualität gekommen ist. Eine literarische Infrastruktur mit Verlagen, literarischen Zeitschriften, Stipendien, Wettbewerben und Preisen und einer kritischen Begleitung gibt es bis heute nur ansatzweise. Das hat oft dazu geführt, dass literarische Werke entweder erst lange nach dem Tod der Autoren wiederentdeckt und herausgegeben worden sind, noch immer ungedruckt in den Archiven liegen oder sogar verschollen sind. Weiter ist es für die Entfaltung der Kreativität oder die Experimentierfreudigkeit eines Schriftstellers oder einer Schriftstellerin nicht gerade förderlich, wenn er oder sie, wie es in Nordfriesland üblich ist, annähernd alle seine oder ihre Leser kennt. Es ist deshalb vielleicht kein Zufall, dass einige der bekanntesten nordfriesischen Autoren entweder gesellschaftliche Außenseiter waren (Jens Mungard → 7.3.1, 8.2.3, 9.1.1) oder außerhalb ihrer nordfriesischen Heimat gewohnt und gearbeitet haben (Johannes Hansen → 5.6, Peter Jensen → 7.2.2, Ellin Anette Nickelsen → 10.4, 11.3.2). Es kommt übrigens verhältnismäßig häufig vor, dass Nordfriesen Gelegenheit haben, sich außerhalb der Heimat ihrer friesischen Identität bewusst zu werden, weil etliche von ihnen sowohl für ihre Ausbildung als auch für ihre berufliche Tätigkeit Nordfriesland für längere oder kürzere Zeit verlassen. Manche kehren nie dauerhaft zurück.

Die nordfriesische Literatur ist keine vollständig ausgebaute Literatur wie z. B. die deutsche oder auch die westfriesische. Sie ist wie die ganze nordfriesische schriftliche Überlieferung diskontinuierlich und bruchstückhaft. Die nordfriesischen Autoren sind Einzelfiguren; literarische Strömungen oder Anschlüsse an die Entwicklung der Nachbarliteraturen lassen sich nur grob erkennen. Die größeren und anspruchsvolleren Gattungen fehlen fast völlig: Naturlyrik und religiöse Dichtung bestimmen die Poesie; persönliche Lyrik gibt es wenig. Auf dem Gebiet des Theaters überwiegt die Komödie; die Tragödie ist unterrepräsentiert. Es gibt einen frühen Versuch zum Roman (Jap Peter Hansens *Di lekkelk Stjührman* aus dem Jahre 1833, → 3.2), aber sonst kommt die Prosaliteratur lange Zeit nicht über längere Erzählungen hinaus. Da es wegen des fehlenden oder mangelhaften Unterrichts relativ wenig Nordfriesen gibt, die Nordfriesisch lesen können, sind gerade die Gattungen, für die nur Sprechen/Singen und Verstehen erforderlich sind (und die für Heimatabende passen), Lied und Komödie, gut vertreten.